

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

Ô Toi, qui prêtes secours (Yā ġiyāṭun)

Extrait de Ô Dieu sublime ! (Yā ‘azīman) يَا عَظِيمًا يُرْجَى لِكُلِّ عَظِيمٍ

yā ġiyyaṭun bi-bābika qad waqafnā	<i>Ô Toi qui prêtes secours ! à ta porte nous voilà</i>	يَا غِيَاثُ بِيَابِكَ قَدْ وَقَفْنَا
aḡillatan šar‘ā massanā ‘l-fanā‘u	<i>Humiliés, abattus, anéantis !</i>	أَذَلَّةٌ صَرَ عَى مَسْنَا الْفَنَاءُ
aġiṭi ‘l-mustaġiṭa qad ‘īla šabran	<i>Secours celui qui T’implore, la patience s’est érodée</i>	أَغِثِ الْمُسْتَغِيثَ قَدْ عِيلَ صَبْرًا
aġibi ‘l-muḡṭarra ġašāhu ‘l-wabā‘u	<i>Réponds au malheureux atteint par l’épidémie</i>	أَجِبِ الْمُضْطَرَّ غَشَاهُ الْوَبَاءُ
da‘awnāka rabbi wa ‘l-qalbu ġarīḥun	<i>Nous T’implorons, Seigneur, avec le cœur meurtri,</i>	دَعَوْنَاكَ رَبِّي وَ الْقَلْبُ جَرِيحٌ

wa ʔ-ʔarfu qarīḥun wa 'l-'aqlu habā'u	<i>En larmes et la raison anéantie</i>	وَ الطَّرْفُ قَرِيحٌ وَ الْعَقْلُ هَبَاءٌ
da'awnāka rabbī mā lanā siwāka	<i>Nous T'implorons, Seigneur, n'ayant nul autre que Toi</i>	دَعْوَنَّاكَ رَبِّي مَا لَنَا سِوَاكَ
wa bi-riḍwānika yakūnu 'l-'aṭā'u	<i>Et par Ton agrément, le don se produira</i>	وَ بِرِضْوَانِكَ يَكُونُ الْعَطَاءُ
bi-ismika 'l-a'ḏami yurġā du'ānā	<i>Par Ton Nom Suprême, notre prière s'exaucera</i>	بِاسْمِكَ الْأَعْظَمِ يُرْجَى دُعَانَا
bi 'r-rasūli l-akrami yulgā 'l-'anā'u	<i>Par Ton noble Prophète, notre peine cessera</i>	بِالرَّسُولِ الْأَكْرَمِ يُلْغَى الْعَنَاءُ
bi sirrika l-maṣūni fī kulli šay'in	<i>Par Ton secret préservé en toute chose</i>	بِسِرِّكَ الْمَصُونِ فِي كُلِّ شَيْءٍ
bi nūri waġhika yatimmu 'š-šifā'u	<i>Par la lumière de Ta Face, la guérison s'accomplira</i>	بِنُورِ وَجْهِكَ يَتِمُّ الشِّفَاءُ
anta awqaftanā bi-bābika nad'ū	<i>C'est Toi qui nous places, implorants, devant Ta porte</i>	أَنْتَ أَوْقَفْتَنَا بِبَابِكَ نَدْعُو

wa ḥāšā an yaḥība fīka 'r-raġā'u	<i>A Dieu ne plaise, l'espoir en Toi n'est jamais vain !</i>	وَحَاشَا أَنْ يَخِيبَ فَيْكَ الرَّجَاءُ
in raḥimta fa-bi-faḍlin minka nuḥmā	<i>Si Tu accordes Ta miséricorde, nous serons protégés par Ta grâce,</i>	إِنْ رَحِمْتَ فَبِفَضْلِ مِنْكَ نُحْمَى
wa in 'aḍḍabta fa 'adlun wa dawā'u	<i>Mais si Tu châties, ce sera justice et remède</i>	وَإِنْ عَذَّبْتَ فَعَدْلٌ وَدَوَاءٌ
fa 'alā kulli ḥālatin anta awlā	<i>Ainsi, en toute situation, Tu es le meilleur recours</i>	فَعَلَى كُلِّ حَالَةٍ أَنْتَ أَوْلَى
bi 'abīdika aḥsanū am asā'u	<i>pour Tes serviteurs, qu'ils aient bien ou mal agi !</i>	بِعَبِيدِكَ أَحْسَنُوا أَمْ أَسَاؤُوا
yā raḥīman bi raḥmatika aġitnā	<i>O Miséricordieux, par Ta miséricorde secours-nous !</i>	يَا رَحِيمًا بِرَحْمَتِكَ أَغِثْنَا
yā karīman mā miṭluhu kuramā'u	<i>O Généreux à nul autre pareil !</i>	يَا كَرِيمًا مَا مِثْلُهُ كُرَمَاءُ
yā ġafūran fa-'ġfir fa innaka 'afwun	<i>Ô toi qui pardonnes, pardonne-nous, Tu es l'indulgence même !</i>	يَا غَفُورًا فَاغْفِرْ فَإِنَّكَ عَفُورٌ

fa' 'fu 'annā fa 'l-'afwu minka ṣafā'u	<i>Absous-nous, le pardon de Ta part est pureté !</i>	فَاعْفُ عَنَّا فَالْعَفْوُ مِنْكَ صَفَاءُ
waffiqnā aḡirnā min sū'i 'ṭ-ṭawārī	<i>Accorde-nous le succès et protège-nous de l'adversité,</i>	وَفَقَّنَا أَجْرَنَا مِنْ سُوءِ الطَّوَارِي
wa 'ḥtim lanā 'umran madāhu riḍā'u	<i>Scelle notre vie par Ton agrément</i>	وَ اِخْتَمِ لَنَا عُمْرًا مَدَاهُ رِضَاءُ
wa 'ṣ-ṣalātu 'ala 'n-nabiyyi 'imādī	<i>Accorde Ta grâce au Prophète, mon soutien</i>	وَ الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ عِمَادِي
'ayni raḥmati 'llāhi bihi 'l-ḡalā'u	<i>Source de la Miséricorde divine et de délivrance</i>	عَيْنِ رَحْمَةِ اللَّهِ بِهِ الْجَلَاءُ
wa 's-salāmu 'š-šāmilu li-kulli fardin	<i>Et que Ta Paix plénière s'étende à chacun</i>	وَ السَّلَامُ الشَّامِلُ لِكُلِّ فَرْدٍ
min ālin wa ṣaḥbin mā fāḍa 's-samā'u	<i>des membres de sa famille et de ses compagnons tant qu'abondera le ciel !</i>	مِنْ آلٍ وَ صَحْبٍ مَا فَاضَ السَّمَاءُ